

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

Н.Ю. Киселева

Стилистические аспекты перевода

*Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по
направлениям подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк 2020

Киселева Н.Ю.

Стилистические аспекты перевода: методические указания по организации самостоятельной работы студентов обучающихся по направлениям подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Н.Ю. Киселева; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 9 с.

В работе изложены методические рекомендации к организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Стилистические аспекты перевода»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
лингвистики
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Киселева Н.Ю., 2020

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Задачей курса «Стилистические аспекты перевода» является формирование практических умений, связанных с передачей стилистических особенностей текстов различных функциональных типов и жанров, а также и специфики авторского стиля при переводе. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются знания стилистики, теории перевода. Теоретические вопросы, связанные с особенностями текстов различных функциональных стилей, функционирующих в них средств выразительности и экспрессии рассматриваются в ходе изучения курса «Стилистики». В ходе изучения практического курса «Стилистические аспекты перевода» анализируются механизмы, стилистические и структурные преобразования, имеющие место при переводе с английского языка на русский, вырабатываются стратегии решения проблем перевода, связанных с передачей стилистических средств с английского языка на русский и с русского языка на английский. На лабораторных занятиях прорабатываются задания, которые направлены на активизацию переводческих навыков, уделяется внимание разбору наиболее типичных ошибок, возникающих при переводе. Большое значение в изучении курса придается развитию навыков самостоятельной работы студентов.

Каждый раздел курса – «Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе: функционально-стилистические аспекты» и «Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода» – начинается с повторения базовых теоретических посылок, релевантных для решения рассматриваемых в ней практических переводческих задач. Каждый фрагмент теории сопровождается практикумом, цель которого – выработать требуемый навык решения данной задачи. Практикумы включают упражнения с единицами перевода различного уровня: от фонетического и морфологического до текстового. На первом этапе отрабатывается передача в переводе отдельных стилистических средств: фонетических (аллитерация, консонанс, ассонанс, оноματοпeя и пр.), морфологических (маркированные суффиксы -ize, -able, -

fest, -ville и пр., приставки re-de-, under-, anti-, pro- и т.д.), синтаксических стилистических средств (синтаксический параллелизм, повтор, инверсия и т.д.) и др. На этом этапе предлагаются упражнения на распознавание переводческой трудности (предпереводческий анализ), например: «Найдите, определите тип трудности»; «Выберите из двух (и более) вариантов высказываний такие, где содержится искомая переводческая проблема»; «Предложите переводческий эквивалент». На следующем этапе вводятся упражнения на перевод конкретных единиц («Предложите перевод подчеркнутых единиц, используя переводческий прием/трансформацию»). В дальнейшем выполняются упражнения на перевод как таковой («Переведите следующие высказывания», «Объясните / обоснуйте переводческое решение»), направленный на решение определенной коммуникативной задачи. Таким образом, имеет место направленное обучение всем этапам перевода – от предпереводческого анализа текста до перевода и далее к анализу переводческого решения.

Самостоятельная работа предполагает выполнение большого количества практических заданий, направленных на развитие навыков применения в переводе различных трансформаций для достижения стилистической эквивалентности в переводе. Выполнение практических заданий предполагает обязательную работу со специальными словарями. В качестве дополнительных заданий предлагается также найти в различных источниках (например, корпусе текстов или новостного интернет-сайта) сходные примеры или придумать свои (в случае перевода с родного языка на английский), иллюстрирующие то или иное стилистическое явление. Для самостоятельной работы предлагаются следующие типовые задания: анализ текстов с точки зрения стилистических особенностей и перевод текстов с английского языка на русский, подготовка к контрольному (итоговому) переводу.

Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные практические задания
<i>Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе: функционально-стилистические аспекты</i>	
1.1 Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков	<i>Практическое задание:</i> Прочитайте отрывок из книги «20 величайших нерешенных проблем в мире» в оригинале и переводе. Опишите основные лексические, грамматические, синтаксические, прагматические особенности текстов, сделайте вывод о языке науки в русском и английском языках. Прокомментируйте сделанные переводчиком трансформации.
1.2 Отличительные особенности научного стиля и достижение эквивалентности при переводе научных текстов.	<i>Практическое задание:</i> Прочитайте текст статьи из энциклопедии. Выделите особенности стиля. Выполните полный письменный перевод и прокомментируйте все произведенные вами трансформации.
1.3 Отличительные особенности публицистического стиля и достижение эквивалентности при переводе публицистических текстов.	1) <i>Практическое задание:</i> Прочитайте газетную заметку, выделите и проанализируйте переводческие трудности, обусловленные спецификой функционального стиля и жанра. 2) <i>Практическое задание:</i> Выполните полный письменный перевод газетной заметки. Прокомментируйте переводческие приемы/трансформации, которые были применены вами для достижения эквивалентности на разных уровнях языка при переводе текста.
1.4 Отличительные особенности официально-делового стиля и достижение эквивалентности при переводе официально-	<i>Практическое задание:</i> Прочитайте деловое письмо. Выделите все клише, присущие деловому письму в английском языке, подберите их соответствия на русском языке. Переведите письмо на русский язык с учетом основных способов

деловых текстов.	достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.
1.5 Отличительные особенности разговорного стиля и достижение эквивалентности при переводе разговорных текстов.	<i>Практическое задание</i> Переведите текст беседы. Прокомментируйте переводческие трансформации, вызванные спецификой функционального стиля.
1.6 Стилистически маркированные языковые единицы и трудности их перевода.	<i>Практическое задание</i> Прочитайте диалоги. Выделите в этих диалогах элементы сленга. Сделайте два перевода каждого диалога на английский язык: нейтральный и сленговый.
<i>Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода</i>	
2.1 Фонетические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	<i>Практическое задание:</i> Найдите случаи аллитерации, ассонанса, ритма, рифмы, ономастопеи в предложениях. Предложите варианты их перевода на русский язык. Охарактеризуйте предложенные вами переводческие решения, исходя из возможности достижения эквивалентности в переводе и сохранения коммуникативного эффекта.
2.2 Лексические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне слова и словосочетания	<i>Практическое задание:</i> Найдите примеры лексических стилистических средств в предложениях. Определите основные способы и приемы перевода / различные виды переводческих трансформаций, которые понадобились для их перевода на русский язык.
2.3 Синтаксические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения	<i>Практическое задание:</i> Найдите в статьях газеты Гардиан (www.theguardian.com) по 5 примеров параллельных конструкций и инверсии. Переведите их, определите основные способы и приемы перевода, виды переводческих трансформаций, которые вы использовали.
2.4 Лексико-синтаксические	<i>Практическое задание:</i> Найдите в статьях газеты Гардиан

стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания и предложения	(www.theguardian.com) по 5 примеров градации и антитезы. Переведите их, определите основные способы и приемы перевода, виды переводческих трансформаций, которые вы использовали.
2.5 Морфологические (словообразовательные) стилистические средства: Морфологические стилистические средства: основные способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне	<i>Практическое задание</i> Найдите в предложениях случаи стилистически маркированных аффиксальных образований. Переведите их на английский язык, соблюдая нормы достижения эквивалентности в переводе.

Практическое задание для контрольного (итогового) перевода

Выполните полный письменный перевод текста, охарактеризуйте его стилистические особенности с точки зрения его функционально-стилистической принадлежности, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста).

Lloyd Evans

Pushy mothers

The Mother and Blue Surge

Weird experiments in stone and glass clutter the South Bank opposite the Tower of London. The near-spherical City Hall looks like a speeding squash ball photographed at the moment of impact with a racquet. Around it stretches an acre of sloping flagstones, ideal for freestyle biking and skateboarding. (Sure enough, both activities are vigorously suppressed by patrols of scowling guards.) Nearby, the Scoop is a roofless amphitheatre fashioned from a crater of layered granite. It's an eerie and compelling sight, as if a divine whirlwind had ripped deep spirals out of a barren moonscape to produce a huge grooved funnel. As I took my place on a

freezing seat, I sensed that the artificiality of the space seems to work against the warmth and intimacy it's supposed to generate.

The theatre hosts free performances of Brecht's *The Mother* until 4 September. This 1932 drama sketches out life in Russia during the 15 years leading up to the revolution. The central character, Pelegea, is a turnip-boiling peasant who joins the communists when her son gets into trouble for organising a strike. True to form, Brecht questions everyone's assumptions but his own. He portrays the revolutionaries as brave and brilliant pioneers intent on saving the world from a gang of dimwitted capitalist throwbacks. Every gesture is highly simplistic. A smug conservative sneers that ignorance is better than education. A strike-breaking cook waves his machete around angrily. The Church is represented by sulky black-clad mystics who, for reasons not explained, speak in Welsh accents.

This is a listless, middle-of-the-road production with one very peculiar detail: the action is enlivened by bursts of song played by a Ukrainian serf with a James Blunt haircut and an electric guitar. Believe it or not the show is proving popular. And I found it oddly heartening to see so many happy, well-dressed young Londoners — themselves a tribute to the victory of Marxism's enemies — applauding these extinct intellectual battles. Marxism used to be the salvation of humanity. Now it's just a fashion accessory.

Part of its appeal lay in the seductive conclusions it reached about philosophy and economics. People are good, it argued, and money is bad. Wrong both times, as it turned out. People are both good and bad. And money is neither. Money is human appetite given flexible expression. And when the Marxists set up an anti-money society that didn't abolish money, they created a self-deception that eventually forced every citizen to become a cheat and a hypocrite. These are matters of historical record the audience and the producers of this bizarre re-enactment seem oblivious to. The show's final note was surreal.

The performers, who call themselves Steam Industry Free Theatre, informed us they've uncovered a flaw in their business plan (the clue's in the title), and after taking their bows they passed round a collection bucket. Strange that. A play campaigning to terminate capital ended with a request for more capital to continue the anti-capital campaign. Self-awareness was never one of Marxism's strong suits.

Blue Surge by Rebecca Gilman is an examination of prostitution in America. A must-see for feminists, the play argues that prostitution is a perfectly good job for uneducated women seeking danger, excitement, power and money. Teenage hooker Sandy (nicely played by Clare Latham) explains that the men who use brothels are mostly fat, ugly, poor, single and young. They tend to favour the cheapest option, hand relief, or 'a massage with a happy ending', as it's known. And their sexual frustration guarantees that the cracker goes off with very little

effort. Two minutes work, \$40 banked. After a busy week, a prostitute's wallet is bulging. It's more hygienic than nursing and a lot better paid.

The storyline is activated when Sandy is busted by Curt, an earnest cop with relationship problems. Curt takes a shine to Sandy but insists that she gives up her career first, which she declines to do. Hard-bitten Sandy is contrasted with flighty, warm-hearted Heather (played with gleeful relish by Kelly Burke), who knocks back whisky all day long and hasn't the guile to conceal her profession from an undercover cop. Her innocent flakiness is more appealing than Sandy's watchful, calculating intelligence. And Curt's fellow policeman Doug, an anal-sex addict, makes Curt seem dry and dour by contrast. Doug is joyously portrayed by Alexander Guiney as a nerdy, needy, hyperactive pervert.

The show is absorbing rather than gripping and its interest lies less in its dramatic content than in its exploration of documentary realism. Even that realism can be a bit pushy. Within two minutes of curtain-up, half the cast are stark naked. And the script is replete with graphic references to the pleasures available at your local massage parlour. Not a show for a firstdate.

Источники сети Интернет для поиска лингвостилистического материала

1. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru>
2. British National Corpus. – Режим доступа : www.natcorp.ox.ac.uk/
3. Daily Telegraph. – Режим доступа : www.telegraph.co.uk/
4. New York Times. – Режим доступа: www.nytimes.com
5. Project Gutenberg. – Режим доступа :<https://www.gutenberg.org/>
6. The Corpus of Contemporary American English. – Режим доступа : <http://corpus.byu.edu/time/corpus.byu.edu/time>
7. The Guardian. – Режим доступа : www.theguardian.com/
8. The New Yorker. – Режим доступа: www.newyorker.com